VISAGE FUTUR DU SITE DE LA TOUR HENRI 12

ATELIER BOUGIES 14

DES ENFANTS BELGES EN NUITHONIE 18

1700

Bulletin d'information de la Ville de Fribourg

Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg

Décembre/Dezember 2014

310

3 Editorial
5 Communications du Conseil communal / Aus dem Gemeinderat
6 Conseil général / Generalrat
9 Fermeture de fin d'année / Betriebsferien
10 De nouveaux tavillons sur l'Unter-Spittelgantrisch
11 Organe de conduite en cas de catastrophe
12 La nouvelle Faculté de droit et le Campo
14 Des bougies pour Noël
15 Visages de Soupes
17 Cérémonies religieuses et rencontres de Noël
18 Fribourg pendant la Première Guerre mondiale
20 Abfall-INFO-déchets
21 L'héritage fribourgeois de Marcello/Adèle d'Affry
22 A la Bibliothèque / In der Bibliothek
23 Des riffs crescendo – Fribourg en musique
26 Mémento

La ville grandit chaque jour…

Le pont de la Poya est entré en fonction, sa construction audacieuse fait l'admiration de tous. Les réflexions liées aux conséquences de cette « mise en route », à la revitalisation du quartier du Bourg, au maintien de la qualité de vie dans tous les quartiers de notre cité sont en cours. Une nouvelle étape du développement de notre ville se prépare : celle de la révision totale du Plan d'aménagement local, le fameux PAL. Jamais autant auparavant, les enjeux de notre région, de notre ville n'auront été si importants : une croissance démographique de plus en plus rapide, une attractivité confirmée, une nécessité absolue de trouver la meilleure des coordinations avec le plan cantonal d'aménagement (en cours), le plan directeur de l'agglomération et, bien sûr, celui de ses communes. Tous ces travaux préfigurent un chantier non seulement au niveau des réflexions mais surtout à celui des réalisations.

Nouvelles conceptions des lignes de transports publics, accroissement des cadences des lignes ferroviaires, agrandissement de la gare CFF, densification des constructions urbaines, mise en valeur des zones de rencontres, valorisation des espaces verts, tout cela concourt à la création d'un visage toujours plus attrayant de notre ville, de la capitale de notre canton !

PIERRE-ALAIN CLÉMENT
Syndic de la Ville de Fribourg

LE CHIFFRE

200

C'est, en kilogrammes, la masse totale de cire qui est transformée en bougies pendant les 12 jours d'ouverture de l'Atelier Bougies, porté par les centres d'animation socioculturelle REPER.

1700

IMPRESSUM

Edition
Ville de Fribourg

Adresse
1700
Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09
www.ville-fribourg.ch

Responsabilité rédactionnelle
Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville
1700@ville-fr.ch

Annonces
media f sa
Bd de Pérolles 38
1705 Fribourg
Tél. 026 426 42 42
Fax 026 426 42 43
1700@media-f.ch

Impression
Imprimerie Saint-Paul
Bd de Pérolles 38
1705 Fribourg
Tél. 026 426 44 55
Fax 026 426 45 31

Photo de couverture
Roi mage de la crèche de l'église du Christ-Roi
© Ville de Fribourg / V.B.

Tirage
22668 exemplaires

STATISTIQUE DE LA POPULATION EN VILLE DE FRIBOURG

A la fin novembre 2014, la population légale de la ville était de **38 375 habitants,** soit 100 de plus qu'à la fin septembre. La population en séjour était de 3044 (+ 107). Le chiffre de la population totale était donc, au 30 novembre, de 41 419 (+ 207). Sur ce nombre, 26 905 (+ 112) personnes étaient d'origine suisse et 14 514 (+95) d'origine étrangère.

STATISTIQUE DU CHÔMAGE EN VILLE DE FRIBOURG

Au 30 novembre 2014, la ville de Fribourg comptait **1738 personnes inscrites** à l'Office communal du travail (+ 89 par rapport à fin octobre 2014), pour un taux de demandeurs d'emploi de 9,4%. Figurent dans ces chiffres tous les demandeurs d'emploi, y compris le nombre de chômeurs qui, selon les critères du SECO, s'élevait à 1022 pour un taux de chômage de 5,5%.

Par chômeur, on entend toute personne inscrite à l'Office du travail de Fribourg et disponible immédiatement pour un placement ou un emploi. Les demandeurs d'emploi sont aussi inscrits à l'Office communal du travail, mais sont temporairement occupés (gain intermédiaire ; programmes d'emploi temporaire, de perfectionnement ou de reconversion, service militaire, etc.). Ils ne peuvent donc pas être placés tout de suite.

COMMUNICATIONS DU CONSEIL COMMUNAL

Le Conseil communal

a pris acte de la démission de la commission des naturalisations de Mme Anne-Sophie Guillaume, pour le 31 décembre 2014 ;
a adopté le budget 2015 de la ville de Fribourg et des Services industriels, celui de la commune se soldant par un excédent de produits de Fr. 279 764.– et celui des Services industriels par un excédent de produits de Fr. 63 760.– ;
a adopté la réactualisation du plan financier 2015-2019, conformément au préavis de la commission financière ;
a adopté les budgets 2015 des institutions bourgeoisiales ;
a conclu un contrat de bail d'une durée déterminée de 3 ans avec la Freiburger Biermanufaktur AG, pour la location du bâtiment des abattoirs ;
a adopté le Plan directeur partiel et sectoriel de la ville historique, quartiers du Bourg, de l'Auge et de la Neuveville, et transmis le dossier à la DAEC pour approbation ;
a adopté le nouveau réglement concernant les émoluments en matière d'aménagement du territoire et de constructions ;
a autorisé l'installation d'une patinoire sur la terrasse des Arcades, du vendredi 21 novembre 2014 au dimanche 4 janvier 2015 ;
a pris acte du programme d'instruction de la voirie pour le service d'hiver, pour la saison 2014-2015 ;
a décidé l'extension de la zone de stationnement payant dans le quartier de Torry ;
a décidé la modification de la réglementation des cases de stationnement pour les véhicules électriques, en les rendant payantes au même tarif que la zone située aux alentours ;
a décidé la suppression du service de broyage des branches pour les habitants de la ville, peu utilisé et coûteux, dès l'année 2015.

MITTEILUNGEN AUS DEM GEMEINDERAT

Der Gemeinderat

nimmt den Rücktritt von Anne-Sophie Guillaume aus der Einbürgerungskommission auf den 31. Dezember 2014 zur Kenntnis;
verabschiedet den Voranschlag 2015 der Stadt Freiburg und der Industriellen Betriebe, jenen der Gemeinde mit einem Ertragsüberschuss von Fr. 279 764.– und jenen der Industriellen Betriebe mit einem Ertragsüberschuss von Fr. 63 760.–;
verabschiedet die Aktualisierung des Finanzplans 2015–2019 gemäss dem Vorgutachten der Finanzkommission;
verabschiedet die Voranschläge 2015 der Institutionen der Burgergemeinde;
schliesst mit der Freiburger Biermanufaktur AG einen auf drei Jahre beschränkten Pachtvertrag für das Schlachthaus ab;
verabschiedet den Teilrichtplan/Sachplan Historische Stadt, Burg-, Au- und Neustadtquartier und leitet das Dossier an die RUBD zur Genehmigung weiter;
verabschiedet das neue Gebührenreglement für Raumplanung und Bauwesen;
gestattet die Einrichtung einer Kunsteisfläche von Freitag, 21. November 2014, bis Sonntag, 4. Januar 2015;
nimmt das Instruktionsprogramm des Strasseninspektorats für den Winterdienst 2014–2015 zur Kenntnis;
beschliesst die Erweiterung der kostenpflichtigen Parkierzone im Torryquartier;
beschliesst die Änderung der Regelung der für Elektromobile bestimmten Parkierfelder, die zu demselben Tarif wie die umliegende Zone kostenpflichtig werden;
beschliesst die Aufhebung des wenig genutzten und teuren Holzhäckseldienstes für die Einwohner der Stadt ab 2015.

Conseil général

Fonctionnement du Conseil général de la Ville de Fribourg. Assemblée communale et Conseil général : points communs et différences

Institution obligatoire et substitut de l'assemblée communale dans les communes de plus de 3000 habitants, le Conseil général compte, à Fribourg, 80 membres élus pour une durée de cinq ans, appelée législature. Le renouvellement intégral du Conseil général a lieu à la même date que celui du Conseil communal.

Les attributions d'un Conseil général sont celles d'une assemblée communale. Cet organe parlementaire a la compétence d'adopter les règlements de portée générale, de décider du nombre de conseillers communaux et de conseillers généraux, des modifications des limites communales, notamment. Le Conseil général approuve également le budget, les comptes, désigne l'organe de révision des comptes et prend acte du plan financier et de ses mises à jour. Il élit les 11 membres de la commission financière (organe obligatoire) et ceux des commissions permanentes (élues pour la législature en cours). A Fribourg, le Conseil général dispose des commissions suivantes : de l'édilité, des constructions et des infrastructures (11 membres), de l'informatique (6 membres) et de fusion (11 membres). Le Conseil général est également habilité à élire les onze membres de la commission des naturalisations et six des onze membres de la commission d'aménagement, ainsi que les seize délégués au conseil d'Agglomération.

Les séances du Conseil général sont publiques. Le Conseil communal peut y participer avec voix consultative, « car on ne doit pas au Conseil général risquer de voir un conseiller communal faire des propositions contraires à celles du Conseil communal ». Cette disposition entérine le principe de collégialité. En revanche, dans les assemblées communales, le président (syndic) et les autres membres du Conseil communal peuvent voter, sauf sur les comptes et lorsque l'assemblée décide une délégation de compétence.

Si l'assemblée communale est convoquée par le Conseil communal, au moins deux fois par année (approbation des comptes et décision du budget), le Conseil général est convoqué en séance par son propre organe, le bureau, qui, en accord avec le Conseil communal, fixe le calendrier des séances et leur ordre du jour. Le bureau est formé d'un président, d'un vice-président et de six scrutateurs. Chaque année, à la date de l'assemblée constitutive de la législature communale, le président du Conseil général passe le témoin à un nouveau président, et ainsi de suite jusqu'à la fin de la législature. Le bureau désigne les commissions spéciales et en nomme les présidents. A Fribourg, il organise également, en début de législature, une séance d'information destinée aux membres du Conseil général.

Tout Conseil général, lorsque le cinquième des membres en fait la demande écrite, peut tenir séance en vue de traiter des objets de sa compétence. Dans la capitale fribourgeoise, en cas de divergence entre le bureau et le Conseil communal sur les objets présentés par l'Exécutif, ceux-ci ne peuvent figurer dans la convocation à la prochaine séance. Si

Generalrat

Funktionsweise des Generalrats der Stadt Freiburg. Gemeindeversammlung und Generalrat: Gemeinsamkeiten und Unterschiede

Als obligatorische Institution und Ersatz für die Gemeindeversammlung in Gemeinden mit mehr als 3000 Einwohnern umfasst der Generalrat in der Stadt Freiburg 80 Mitglieder, die für eine fünfjährige Legislatur gewählt werden. Die Gesamterneuerungswahlen des Generalrats und des Gemeinderats finden gleichzeitig statt.

Die Befugnisse eines Generalrats entsprechen jenen einer Gemeindeversammlung. Dieses parlamentarische Organ ist insbesondere dafür zuständig, die allgemeinverbindlichen Reglemente zu erlassen, die Zahl der Gemeinde- und der Generalräte festzulegen und die Gemeindegrenzen zu ändern. Zudem genehmigt er den Voranschlag und die Jahresrechnung, ernennt das Rechnungsprüfungsorgan und nimmt den Finanzplan sowie dessen Aktualisierungen zur Kenntnis. Er wählt die 11 Mitglieder der Finanzkommission (obligatorisches Organ) und jene der ständigen Kommissionen (Wahl für die laufende Legislatur). In Freiburg verfügt der Generalrat zudem über Kommissionen für Bauten und Infrastrukturen (11 Mitglieder), für Informatik (6 Mitglieder) und Fusion (11 Mitglieder). Darüber hinaus ist der Generalrat ermächtigt, die 11 Mitglieder der Einbürgerungskommission, 6 der 11 Mitglieder der Raumplanungskommission und 16 Abgeordnete für den Agglomerationsrat zu wählen.

Die Generalratssitzungen sind öffentlich. Der Gemeinderat kann an ihnen mit beratender Stimme teilnehmen, «da man im Generalrat nicht Gefahr laufen darf, dass ein Gemeinderat Anträge stellt, die jenen des Gemeinderats widersprechen». Diese Bestimmung bestätigt das Kollegialitätsprinzip. In den Gemeindeversammlungen können dagegen «der Präsident (Syndic) und die übrigen Gemeinderatsmitglieder abstimmen, ausgenommen für die Rechnung und wenn die Versammlung eine Zuständigkeitsübertragung beschliesst».

Während die Gemeindeversammlung mindestens zweimal im Jahr einberufen wird (Genehmigung der Rechnung und Beschlussfassung über den Voranschlag), wird der Generalrat von seinem eigenen Organ, dem Büro, einberufen, das in Absprache mit dem Gemeinderat die Sitzungen und ihre Tagesordnung festlegt. Das Büro besteht aus dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten und sechs Stimmenzählern. Jedes Jahr übergibt der Präsident anlässlich der konstituierenden Sitzung der Gemeindelegislatur das Amt einem neuen Präsidenten und so weiter bis zum Ende der Legislatur. Das Büro setzt die Sonderkommissionen ein und ernennt deren Präsidenten. In Freiburg veranstaltet es zudem zu Beginn der Legislatur eine Informationssitzung für die Generalratsmitglieder.

Wenn ein Fünftel der Mitglieder es schriftlich verlangt, kann eine Sitzung des Generalrats einberufen werden, um Geschäfte zu behandeln, die in seiner Zuständigkeit liegen. Sollte es in der Stadt Freiburg Divergenzen zwischen dem Büro und dem Gemeinderat über die vom Gemeinderat vorgelegten Geschäfte geben, können diese nicht in der Einladung zur nächsten Sitzung figurieren. Sollte die Divergenz weiter bestehen, wird die Frage dem

Le Conseil général se réunit dans l'Ancienne Maison de justice, rue des Chanoines 1.
© Ville de Fribourg / V. B.

la divergence subsiste, la question est soumise au Conseil général à la séance suivante.

Petit aperçu de la présente législature à Fribourg

La présente législature, qui a débuté par l'assermentation des 80 conseillers généraux devant le préfet le 16 avril 2011, recense au 20 novembre 2014, soit 16 mois avant la fin de la législature, 32 démissionnaires (soit 40%). La précédente législature avait enregistré 42 démissions, soit plus de la moitié. Le doyen d'âge est né en 1934 et la cadette en 1991. Près de 80% des membres ont vu le jour entre 1954 et 1984.

Les tendances de l'échiquier se répartissent en six groupes politiques : le groupe socialiste (25 membres), le groupe démocrate-chrétien/vert' libéral (17 membres +1 Indépendant), le groupe des Verts (11 membres), le groupe libéral-radical (10 membres), le groupe UDC (10 membres) et le groupe Centre gauche-PCS (6 membres).

Des Divers aussi importants que les messages

Les objets présentés à l'ordre du jour par le Conseil communal et qui justifient la tenue d'une séance du Conseil général sont les messages, qui portent sur les objets de la compétence du Conseil général, essentiellement sur des règlements de portée générale ou leurs modifications, des crédits d'étude ou d'ouvrage pour la construction de bâtiments ou leur transformation, sur les comptes et les budgets, et qui contiennent chacun un projet d'arrêté sur lequel le Conseil général doit se déterminer.

Après la liquidation de l'ordre du jour, chaque conseiller général peut faire des propositions sur d'autres objets relevant du Conseil général. Si le plenum décide d'y donner suite, elles sont transmises au Conseil communal, qui se détermine à leur sujet et les soumet au Conseil général, pour décision, dans le délai d'une année. Actuellement, 18 propositions ont été déposées. Elles avaient pour objet notamment la constitution d'une commission permanente de fusion, la mise en place d'un système de subvention ou la suppression de taxes diverses en faveur des associations à but non lucratif, l'installation de caméras de surveillance au centre-ville, la publication sur le site internet des rapports répondant aux propositions et postulats ou encore l'introduction du vote électronique.

En outre, les conseillers généraux bénéficient d'un outil que les citoyens réunis en assemblée communale n'ont pas : le postulat. Cet outil démocratique sert à interpeller le Conseil communal sur des objets de sa compétence. Ainsi, il va au-delà de la simple question, car il demande au Conseil communal de produire un rapport sur l'objet de sa demande. Jusqu'à ce jour, 149 postulats ont été déposés, couvrant une très large palette d'intérêts, et 178 questions ont été posées.

Generalrat in dessen nächster Sitzung unterbreitet.

Kurzer Überblick über die laufende Legislatur in Freiburg

Die laufende Legislatur, die am 16. April 2011 mit der Vereidigung der 80 Generalräte durch den Oberamtmann begann, zählt am 20. November 2014, das heisst 16 Monate vor dem Ende der Legislatur, 32 Rücktritte (das heisst 40%). Die vorhergehende Legislatur verzeichnete 42 Rücktritte, das heisst mehr als die Hälfte. Das älteste Ratsmitglied ist 1934 geboren, das jüngste 1991. Mehr als 80% der Mitglieder kamen zwischen 1954 und 1984 zur Welt.

Das politische Kräftespiel verteilt sich auf sechs Fraktionen : die sozialdemokratische Fraktion (25 Mitglieder), die christlichdemokratische/grünliberale Fraktion (17 Mitglieder + 1 Unabhängiger), die Fraktion der Grünen (11 Mitglieder), die freisinnige Fraktion (10 Mitglieder), die SVP-Fraktion (10 Mitglieder) und die Mitte links/CSP-Fraktion (6 Mitglieder).

Varia, die ebenso wichtig sind wie die Botschaften

Die vom Gemeinderat auf die Tagesordnung gesetzten Geschäfte, welche die Durchführung einer Generalratssitzung rechtfertigen, sind Botschaften, die hauptsächlich allgemeine Reglemente oder deren Abänderungen betreffen, Objektkredite für den Bau oder Umbau von Gebäuden, Rechnungen und Voranschläge oder Geschäfte mit Beschlussentwürfen, über die der Generalrat zu befinden hat.

Nach Erledigung der Traktanden kann jeder Generalrat Anträge zu anderen Geschäften stellen, die in die Befugnis des Generalrats fallen. Wenn das Plenum beschliesst, dem Antrag stattzugeben, wird dieser an den Gemeinderat überwiesen, der sich darüber eine Meinung macht und den Antrag innert eines Jahrs dem Generalrat zur Beschlussfassung vorlegt. Bis heute wurden 18 Anträge eingereicht. Sie befassen sich insbesondere mit der Bildung einer ständigen Fusionskommission, der Einrichtung eines Subventionssystems oder der Aufhebung verschiedener Gebühren für gemeinnützige Vereinigungen, der Aufstellung von Überwachungskameras im Stadtzentrum, der Veröffentlichung der Berichte zu Anträgen und Postulaten auf der Website der Gemeinde oder der Einführung der elektronischen Abstimmung.

Darüber hinaus verfügen die Generalräte über ein Instrument, das den Bürgern einer Gemeindeversammlung fehlt: das Postulat. Dieses demokratische Werkzeug dient dazu, eine Anfrage an den Gemeinderat über Geschäfte seiner Zuständigkeit zu richten. Das Postulat geht also über die einfache Anfrage hinaus, da der Gemeinderat aufgefordert ist, einen Bericht über das im Postulat genannte Geschäft vorzulegen. Bis heute wurden 149 Postulate zu einer Vielzahl von Themen und 178 Anfragen eingereicht.

Créer dans l'**émulation** artistique de Buenos Aires

SÉJOUR D'ARTISTE

La Ville de Fribourg croit en la création artistique. C'est pourquoi elle soutient des séjours d'artistes à l'étranger, notamment à Buenos Aires, dès le début 2015. Désigné à l'unanimité par un jury, le chorégraphe et musicien fribourgeois Massimo Bertinelli posera ses valises, pour six mois, dans le mythique quartier de la Boca.

Vivre un semestre dans la patrie du tango est certainement le rêve de tout danseur ; que de beaux projets peuvent naître d'une telle aventure ! C'est peut-être pourquoi, parmi neuf dossiers de grande qualité, le jury du concours a décidé d'offrir cette résidence en Amérique du Sud à Massimo Bertinelli, dont la démarche intègre des traits de cet art argentin.

Le Fribourgeois est actif dans plusieurs domaines artistiques ; chorégraphe et danseur, il excelle aussi dans la composition. Membre de la compagnie Da Motus ! à la fin des années 1980, il co-fonde ensuite la compagnie Drift. Pendant près de 25 ans, il multiplie avec elles les créations, présentées dans le monde entier, avant que leurs chemins ne se séparent, Massimo Bertinelli choisissant de se consacrer à d'autres explorations créatrices. En 2012, il forme alors la compagnie Noireclaire, qui a présenté son premier spectacle, « Tarentula Nebula », au printemps dernier à Nuithonie. Cette performance gravite autour de la musique ancienne, qui s'accompagne d'une partie dansante basée sur le tango et la danse contemporaine.

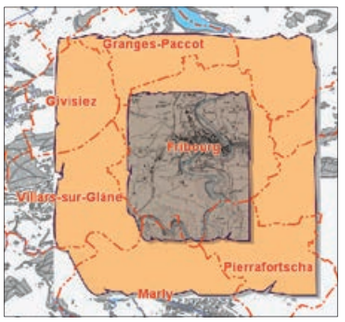
En Argentine, Massimo Bertinelli se consacrera à l'élaboration de son prochain spectacle. Buenos Aires, notamment son quartier multiculturel et dynamique de la Boca, passe pour un épicentre mondial de l'émergence artistique. Désireux de se recentrer sur la musique et la recherche autour de la texture et de la composition musicales, il ira puiser, dans ce vivier créatif, les sons et les instruments atypiques hérités des Indiens. Les contacts et confrontations avec les artistes locaux, particulièrement les danseurs et les musiciens, sauront enrichir l'œuvre du Fribourgeois.

Le Fribourg historique en **ligne**

PLANS DU XIXE AU XXIE SIÈCLE

Suite à un projet d'inventaire initié par l'Université de Fribourg et la Bibliothèque cantonale et universitaire (BCU), la Ville de Fribourg a développé un site internet dédié aux plans représentant Fribourg du XIXe au XXIe siècle. Accessibles à tous, ils permettent de saisir le développement de la cité.

De quoi avaient l'air les Grand-Places au début du siècle dernier ? Comment se présentait Beaumont avant l'édification de ses immeubles ? Désormais, les habitants intéressés par le passé de leur quartier et de leur ville peuvent aisément trouver les réponses à ces questions. En se connectant sur *www.ville-fr-cartes-historiques.ch*, ils ont accès à 109 plans historiques, leur permettant de partir à la redécouverte d'un important patrimoine historique jusqu'ici méconnu. Afin de rendre possible la comparaison avec les bâtiments et les parcelles actuels, ces cartes ont même été géoréférencées, c'est-à-dire qu'elles ont été légèrement déformées de manière à ce qu'elles se rapprochent au mieux de la mensuration moderne. C'est grâce au travail d'inventaire conduit par des étudiants en géographie de l'Université de Fribourg, sous la direction de Patrick Minder et de Romain Jurot, que cette mise à disposition sur la Toile a été réalisée. A l'automne 2013, ces scientifiques ont approché la Ville, par l'intermédiaire de son secteur du Cadastre et ses archives, dans le but d'engager une collaboration en vue de l'étude et la diffusion de ces plans. Les structures communales leur ont alors ouvert leurs collections afin qu'ils puissent établir un répertoire et des fiches signalétiques détaillées des documents cartographiques. Dans un souci d'exhaustivité, les universitaires ont mené pareille besogne aux Archives cantonales, à la BCU ainsi que dans d'autres services de l'Etat.



www.ville-fr-cartes-historiques.ch

Fermeture de fin d'année

Les Services et Bureaux de la Ville de Fribourg seront fermés entre Noël et Nouvel-An, soit du 24 décembre 2014 à 11 h 30 au 5 janvier 2015 à 8 h, sous réserve des exceptions suivantes :

Bibliothèque de la Ville
La Bibliothèque de la Ville sera ouverte les samedi 27, lundi 29 et mardi 30 décembre, selon l'horaire habituel, mais sera fermée les 24 et 31 décembre. Réouverture selon l'horaire habituel dès le samedi 3 janvier 2015.

Intendance des bâtiments communaux
En cas d'urgence seulement au 079 429 74 64 ou 078 886 81 41.

Génie civil
En cas d'urgence seulement au 079 398 06 72.

Gestion des déchets
La réception des Neigles et la déchetterie principale seront ouvertes :
le mercredi 24 décembre
de 7 h à 11 h 30
le samedi 27 décembre
de 8 h à 11 h
le lundi 29 décembre
de 7 h à 11 h 30 et de 13 h 45 à 16 h 30
le mardi 30 décembre
de 7 h à 11 h 30 et de 13 h 45 à 16 h 30
le mercredi 31 décembre
de 7 h à 11 h 30 et de 13 h 45 à 15 h 30
le samedi 3 janvier 2015
de 8 h à 11 h

Déchetterie principale sera fermée : les 24 décembre (après-midi), 25 et 26 décembre, ainsi que les 1er et 2 janvier 2015

Points de récolte des quartiers
Il est interdit de déposer des déchets dans tous les points de récolte de la ville les 25 et 26 décembre 2014, ainsi que les 1er et 2 janvier 2015.

Ramassage des déchets
Il n'y aura pas de ramassage des ordures ménagères, du papier-carton et des déchets organiques les 25 et 26 décembre 2014 ni les 1er et 2 janvier 2015, ces jours n'étant pas remplacés.
Le ramassage des ordures ménagères sera effectué les 22, 23, 24, 29, 30 et 31 décembre dans les zones habituelles.

Aide sociale
Ouverture du service les 29 et 30 décembre de 8 h à 11 h 30 et de 13 h 45 à 16 h 45, fermé le 31 décembre.

Curatelles d'adultes
Ouverture du Service les 29 et 30 décembre de 8 h à 11 h 30 et de 14 h à 17 h et le 31 décembre de 8 h à 11 h 30 et de 14 h à 16 h.

Services industriels – Frigaz – Consortium des eaux
Service de permanence en cas d'urgence au 026 350 11 60.

Protection civile et service du feu
Ouvert les 29, 30 et 31 décembre, selon l'horaire habituel, au 026 351 78 00. En cas d'urgence, prière d'appeler le 079 332 47 47.

Bureau et magasin du cimetière
Ouverts les 29 et 30 décembre de 8 h à 11 h 30 et de 13 h 30 à 17 h ainsi que le 31 décembre de 8 h à 11 h 30 et de 13 h 30 à 16 h.

Cimetière Saint-Léonard
est ouvert tous les jours de 8 h à 17 h.

Ecoles
Fermeture du vendredi 19 décembre à 13 h au lundi 5 janvier 2015 à 7 h 30.

Betriebs**ferien**

Die Dienststellen und Büros der Stadt Freiburg sind zwischen Weihnachten und Neujahr geschlossen, das heisst von Mittwoch, 24. Dezember 2014, um 11.30 Uhr, bis Montag, 5. Januar 2015, um 8 Uhr, vorbehaltlich folgender Ausnahmen:

Deutsche Bibliothek
Die Deutsche Bibliothek ist am Samstag, 27., und Dienstag, 30. Dezember 2014, zu den üblichen Zeiten geöffnet, aber am 24. und 31. Dezember 2014 geschlossen. Ab 3. Januar 2015 ist sie erneut zu den üblichen Zeiten geöffnet.

Verwaltung der Gemeindegebäude
Nur in Notfällen unter 079 429 74 64 oder 078 886 81 41.

Tiefbauamt
Nur in Notfällen unter 079 398 06 72.

Abfallbewirtschaftung
Empfangsstelle Neiglen und Haupt-Abfallsammelstelle sind geöffnet:
am Mitt., 24. Dezember 2014
von 7 bis 11.30 Uhr
am Sam., 27. Dezember 2014
von 9 bis 11.00 Uhr
am Mon., 29. Dezember 2014
von 7 bis 11.30 Uhr und von 13.45 bis 16.30 Uhr
am Dien., 30. Dezember 2014
von 7 bis 11.30 Uhr und von 13.45 bis 16.30 Uhr
am Mitt., 31. Dezember 2014
von 7 bis 11.30 Uhr und von 13.45 bis 15.30 Uhr
am Sam., 3. Januar 2015
von 8 bis 11 Uhr

Haupt-Abfallsammelstelle ist geschlossen am 24. Dezember Nachmittag, am 25. und 26. Dezember 2014, am 1. und 2. Januar 2015.

Sammelstellen in den Quartieren
Am 25. und 26. Dezember 2014 sowie am 1. und 2. Januar 2015 ist es an allen Sammelstellen der Stadt verboten, Abfälle zu deponieren.

Sammlung von Abfällen
Am 25. und 26. Dezember 2014 sowie am 1. und 2. Januar 2015 werden kein Hauskehricht, kein Papier und Karton und keine organischen Abfälle eingesammelt. Diese Tage werden nicht ersetzt.
Die Sammlung von Hauskehricht erfolgt am 22., 23., 24., 29., 30. und 31. Dezember 2014 in den entsprechenden Zonen.

Sozialhilfe
Geöffnet am 29. und 30. Dezember 2014 von 8 bis 11.30 Uhr und von 13.45 bis 16.45 Uhr, am 31. Dezember 2014 geschlossen

Beistandschaftsamt für Erwachsene
Geöffnet am 29. und 30. Dezember 2014 von 8 bis 11.30 Uhr und von 14 bis 17 Uhr und am 31. Dezember 2014 von 8 bis 11.30 Uhr und von 14 bis 16 Uhr.

Industrielle Betriebe – Frigaz – Wasserkonsortium
Ständiger Notfalldienst unter 026 350 11 60.

Zivilschutz und Feuerwehr
Geöffnet am 29., 30. und 31. Dezember 2014 zu den üblichen Zeiten unter 026 351 78 00.
Bei Notfällen 079 332 47 47.

Büro und Geschäft des Friedhofs
Geöffnet am 29. und 30. Dezember 2014 von 8 bis 11.30 Uhr und von 13.30 bis 17 Uhr sowie am 31. Dezember 2014 von 8 bis 11.30 Uhr und von 13.30 bis 16 Uhr.

Friedhof Sankt Leonhard
ist täglich von 8 bis 17 Uhr geöffnet.

Schulen
Geschlossen von Freitag, 19. Dezember 2014, um 13 Uhr, bis Montag, 5. Januar 2015, um 07.30 Uhr.

Concours Wettbewerb 310

Comment s'appelle le groupe de rock fribourgeois dont le titre « Chocolate Woman » tourne actuellement sur les radios suisses ?

Réponse jusqu'au 24 janvier 2015 à « Concours *1700* »,
Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg,
ou à concours1700@ville-fr.ch

Wie heisst die Freiburger Rockband, deren Titel «Chocolate Woman» augenblicklich in den Schweizer Radioprogrammen läuft?

Antwort bis 24. Januar 2015 an «Wettbewerb *1700*»,
Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg
oder an concours1700@ville-fr.ch

LES GAGNANTS DU CONCOURS N° 308

En séance du Conseil communal du mardi 25 novembre 2014, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 308. La réponse à donner était : **« La Spirale »**.

Le tirage au sort a donné les résultats suivants :

1er prix M. Claude Robette
gagne l'ouvrage *Sculpture 1500, Fribourg au cœur de l'Europe*, de Jean Steinauer, paru aux Editions Hier + Jetzt.

2e prix M. Olivier Papaux
gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3e prix Mme Cécile Gasser
gagne une carte de parking de 50 francs au Parking des Alpes.

4e prix Mme Sandra Birbaum
gagne une TPF Card, d'une valeur totale de 40 francs.

5e prix M. Hugo Rappo
gagne l'ouvrage *François Birbaum, Premier Maître du joaillier Fabergé 1872-1947*, paru aux Editions Méandre.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.
Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le bandeau publicitaire ci-dessous.

Ville de Fribourg
PARKING DES ALPES
tpf

Cité de l'énergie
european energy award

Energiesparen konkret: Die Stadtverwaltung ist **aktiv**

«Wassersparen heisst auch Energiesparen» war in der Mai-Ausgabe zu lesen. Die Stadtverwaltung lässt Taten folgen: Aktuell werden Wasserhähnen und Duschbrausen der kommunalen Gebäude mit Wassersparern ausgerüstet. Diese verringern durch einen vermindernden Wasserdurchlauf die Wassermenge. Dadurch muss weniger Warmwasser erhitzt und insgesamt weniger Abwasser geklärt werden, was bis zu 50% Energie einspart.

Besuch in der Primarschule Botzet

Seit diesem August sind die 37 Lavabos und 14 Duschen der Schule mit den cleveren Wasserspargeräten bestückt. Zudem wurden die 23 Pissoirs zu Trockenpissoirs umgebaut. Diese verlangen kein Spülen nach jedem Gebrauch, sondern einmal täglich eine Reinigung. Somit werden anstatt ca. 250 Liter nur noch 2 Liter Wasser/Tag/Pissoir benötigt, erklärt der Abwart Herr Dougoud. Auch falle nun der kostspielige Unterhalt der Spülung weg, fügt er an. Der ein bisschen grössere Reinigungsaufwand sei kein Problem, und die 250 Schülerinnen und Schüler hätten die Umstellung gut akzeptiert.

© Ville de Fribourg

De nouveaux **tavillons** sur le toit de l'Unter-Spittelgantrisch

Dans la Muscherental (Gantrisch), la Bourgeoisie de la Ville compte deux exploitations alpestres destinées à l'estivage. L'Unter-Spittelgantrisch est un édifice d'exception, classé au recensement des chalets d'alpage par le Service cantonal des biens culturels. Depuis la fin des travaux en octobre, 700 m² de tavillons autoclavés recouvrent son toit. Il constitue ainsi le troisième chalet de la Bourgeoisie à conserver une couverture en tavillons, après ceux de l'Ebener-Gantrisch et du Chnewis (vallée du Lac-Noir). Jadis prohibés en ville de Fribourg par crainte d'incendie, les toits en tavillons font aujourd'hui partie du patrimoine alpestre. La technique de l'autoclavage, traitement du bois au cuivre, garantit une durée de vie de 50 ans environ. Il y a 18 ans, cette méthode avait été appliquée pour la première fois sur le Chnewis, dont le toit est toujours en parfait état, malgré les orages de grêle auxquels il a été confronté.

Chalet de l'Unter-Spittelgantrisch.
© Ville de Fribourg

Organe communal de **conduite** en cas de catastrophe

ORCOC

Les actualités des pays qui nous entourent relatent ça et là des catastrophes : une rivière emporte des habitations, un séisme met à mal la population qui doit être relogée, etc. La Suisse est souvent épargnée, mais elle n'est pas complètement à l'abri. Pour prévenir et gérer les interventions d'aide lors d'événement extraordinaire, la Ville s'est dotée, en 2013, d'un nouvel organe de conduite en cas de catastrophe (ORCOC).

« Mieux vaut prévenir que guérir. » C'est pour obéir à cette maxime populaire que, conformément à la loi cantonale sur la protection de la population (LProtPop), chaque commune a constitué un ORCOC. Cet organe pluridisciplinaire a pour rôle d'identifier les risques et de planifier la gestion des mesures locales, à adopter en cas de catastrophe qui toucherait la ville et sa population. A Fribourg, il est dirigé par un état-major (EM), nommé par le Conseil communal et formé de collaborateurs de la Ville exerçant cette fonction en marge de leurs tâches ordinaires. Cet EM est secondé par des professionnels, spécialisés dans les domaines de la sécurité, de la santé publique, des services techniques, des sapeurs-pompiers, de la protection civile, des services industriels ou de la communication.

Quels sont ces dangers qui pèsent sur la ville ? Une analyse des conditions géographiques, techniques ou sociales, ainsi que des autres caractéristiques propres à la commune, menée en collaboration avec les spécialistes cantonaux, a permis de les définir. Les risques locaux les plus importants et les plus probables sont les mouvements de terrain, en particulier à Lorette, dans les méandres de la Sarine ou dans la vallée du Gottéron. Moins courants, mais à ne pas négliger, les grands incendies, les pannes de réseaux électriques, les tempêtes (Lothar en 1999), les crues (celle de la Sarine en 2005) et les épidémies (H1N1 2009-2010) étoffent la liste.

Sur la base des risques identifiés, l'ORCOC est tenu d'accomplir les tâches permanentes de planification, de préparation, de prévention, d'information et de coordination pour se prémunir contre ces dangers. Il établit, par exemple, des inventaires des ressources en présence pour répondre aux besoins en cas d'événement ciblé. Il s'assure de la pérennité des mesures planifiées en les mettant régulièrement à jour. En cas d'intervention, il est appelé à coordonner localement les moyens déployés. En tant qu'organe supérieur, il n'intervient toutefois que lorsque les structures, les méthodes ou les procédures habituelles ne suffisent plus à maîtriser un événement particulier ou extraordinaire. Lorsque la situation est sous contrôle, il contribue à la remise en état des infrastructures.

Crue de la Sarine 22 août 2005. C'est pour gérer de tels événements que l'ORCOC a été constitué en 2013. © *Mair.ch*

D'avantage d'informations : *orcoc@ville-fr.ch* ou 026 351 74 12.

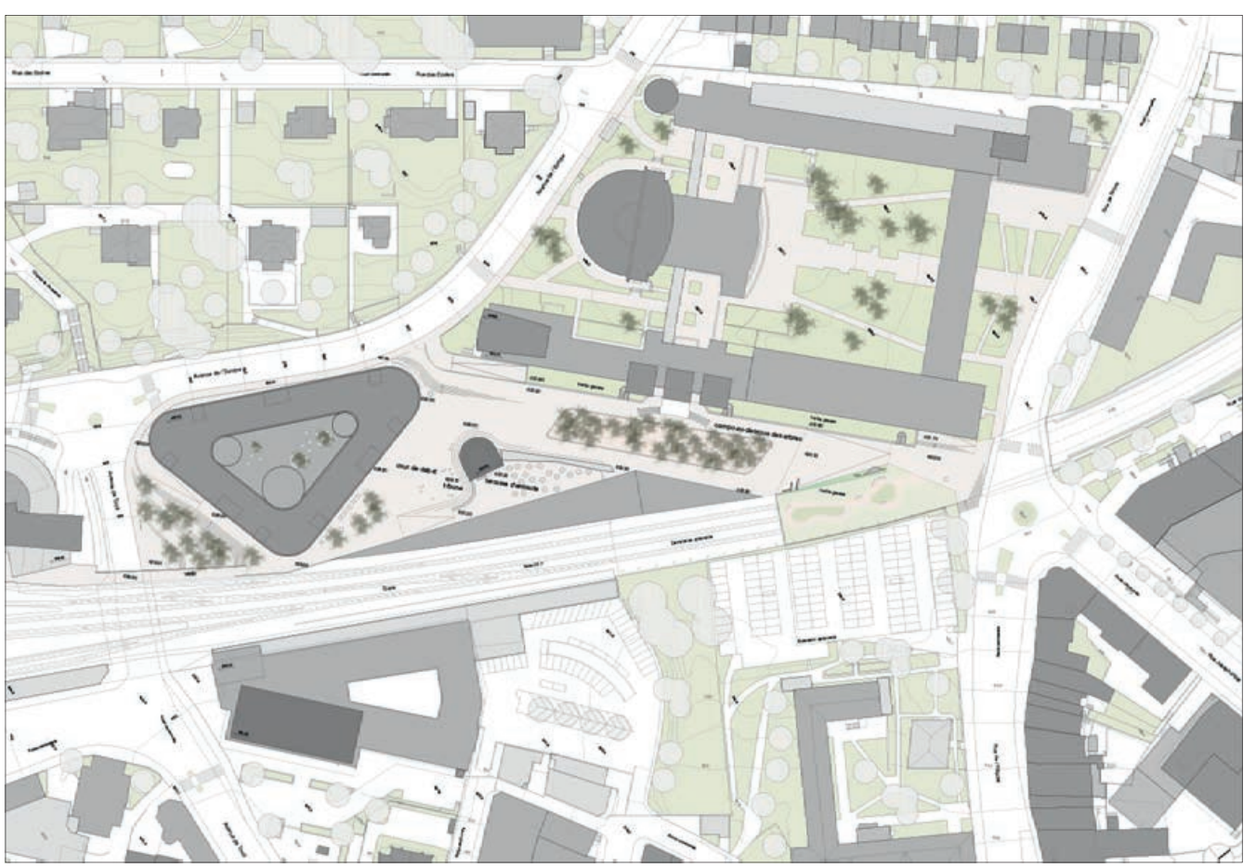
La **nouvelle** faculté de droit et le Campo

PROJET URBANISTIQUE

La ville de Fribourg recèle un fort potentiel de développement urbanistique, de Saint-Léonard à BlueFACTORY. De part et d'autre de la voie ferrée, des parcelles sont à réaffecter. Cela représente un tronçon de près d'un kilomètre, le long duquel d'importants réaménagements du territoire communal peuvent être imaginés. Le site de Miséricorde en est un exemple.

Depuis plusieurs années, le site de Miséricorde est l'objet de toutes les attentions, dans le cadre d'un projet de réaménagement global. Il est prévu d'y construire une nouvelle faculté de droit, remodelant ainsi les alentours de l'Université Miséricorde. En effet, cette matière est actuellement enseignée sur quatre sites différents de la ville de Fribourg. L'ensemble du périmètre de réflexion, dans lequel s'insérera la nouvelle faculté de droit, a fait l'objet d'une étude de planification urbaine, lancée en 2011 par les différents acteurs concernés (la Ville de Fribourg, les CFF, La Poste, l'Etat, l'Université). L'étude urbanistique traitait du secteur « tour Henri – ancien Hôpital des Bourgeois », soit une surface d'environ 60 000 m², intégrant les terrains de la tour Henri, de l'Université de Fribourg Miséricorde, de l'ancien Hôpital des Bourgeois, de La Poste, ainsi que les espaces limitrophes appartenant aux CFF.

© Ruprecht Architekten



© Ruprecht Architekten

Les enjeux et les objectifs

La situation stratégique de ce périmètre, avec ses terrains bien desservis mais en nette sous-occupation, exige de penser celui-ci à l'échelle globale de la ville. Le tissu de cette zone « en devenir » est fortement caractérisé par la rupture de la voie CFF, qui la traverse. Par ailleurs, le périmètre de réflexion est compris dans l'inventaire des sites à protéger en Suisse (ISOS) et fait l'objet de mesures de protection du patrimoine bâti. C'est pourquoi, les autorités, tant communales que cantonales, ainsi que les propriétaires privés (La Poste, CFF) et l'Université ont décidé de réaliser un *masterplan* et de tester différentes solutions d'aménagement, sous la forme d'un mandat d'études parallèles d'urbanisme (MEPU) avec procédure sélective. La Ville de Fribourg était chargée de la direction de l'opération.

Pour participer à cette étude d'urbanisme, six équipes pluridisciplinaires, composées d'architectes, d'urbanistes, de paysagistes et d'ingénieurs en mobilité ont été sélectionnées. Le MEPU a permis de faire émerger le potentiel et l'attractivité du site. Sa mutation étant prévue à long terme, les candidats ont été invités à développer une planification de qualité par étapes, en vue de réalisations sectorielles ultérieures mais variables, en fonction des acteurs concernés. En effet, tous les propriétaires fon-ciers n'ont pas les mêmes objectifs. La Poste, par exemple, cherche à conserver et valoriser, à long terme, la valeur de son parc immobilier, par une plus grande densification mais aussi à garder du terrain en réserve, afin d'être à même d'anticiper les évolutions du service public. La Ville de Fribourg n'a pas encore défini précisément son programme. Cependant elle a signalé, entre autres, le potentiel de la couverture de la voie CFF entre l'Université et le centre-ville, dans la perspective de leur future liaison. A noter qu'une des mesures d'accompagnement au pont de la Poya a été développée dans le MEPU ; il s'agit de la liaison cyclable et piétonne prévue entre le site de Saint-Léonard et la gare de Fribourg, en l'occurrence le tronçon démarrant au passage piéton de la rue de Rome, longeant la façade sud-est de l'Université, traversant les terrains de la tour Henri pour aboutir à la gare. Une passerelle cyclable et piétonne devrait permettre un accès direct, à hauteur des voies, entre l'aire de la nouvelle faculté de droit et la gare. Dans cette visée, une convention a déjà été signée par les autorités cantonales et communales, les TPF, l'Association Pro Vélo et l'Association Transports et Environnement (ATE).

Au printemps 2012, à l'issue des auditions des équipes mandatées, le collège d'experts, présidé par Jean Bourgknecht, vice-syndic et directeur de l'Edilité, a retenu, à la majorité, le projet du bureau d'architectes-urbanistes milanais Privileggio-Secchi. Celui-ci a proposé de modeler un espace urbain de référence, appelé « Place du Campo », qui s'étendra le long de la façade sud-est de l'Université Miséricorde. Ce concept servira de base aux développements futurs du site, dont la première étape est la construction du bâtiment pour la faculté de droit, sur les terrains de la tour Henri.

L'Equité pour étudier le droit

Cette étude de planification urbaine a servi à l'élaboration des directives pour le concours d'architecture de la faculté de droit, lancé par l'Etat de Fribourg en décembre 2013. Le concours a débouché sur 42 projets d'architectes suisses et étrangers. En mai 2014, le jury du concours d'architecture, présidé par Charles-Henri Lang, alors architecte cantonal, a choisi, à l'unanimité, « Equité » du bureau d'architecture zurichois Ruprecht Architekten GmbH. Le développement de ce projet permettra de préciser le devis de construction et la demande de crédit d'engagement, qui sera ensuite soumise au Grand Conseil et puis en votation populaire. « Equité », qui bénéficiera d'une aide fédérale, doit servir de référence pour l'élaboration d'un plan d'aménagement de détail, sur le secteur appartenant à l'Etat.

Cette extension de l'Université Miséricorde porte sur une surface de 20 000 m^2, sur des terrains appartenant à l'Etat de Fribourg. Pour rappel, l'îlot tour Henri s'est constitué dans les années 1870, le long de la voie de chemin de fer, inaugurée en 1862. La tour Henri, dressée entre 1402 et 1413, constituera un point central du nouveau campus universitaire, bordé par le nouveau bâtiment de la faculté de droit et par une nouvelle mensa, à réaliser dans une phase ultérieure. Les autres bâtiments existants dans le secteur, dont celui abritant Le Tremplin, seront démolis.

Le nouvel édifice sera d'une seule forme triangulaire et compacte, aux angles arrondis. La dynamique spatiale amorcée par cette forme garantit une continuité physique et visuelle entre le Campo et le secteur de la gare. Sur ses six niveaux, le bâtiment contiendra des auditoires, des salles de cours et une cafétéria aux étages inférieurs, une bibliothèque aux étages intermédiaires, et des bureaux aux deux derniers. La façade extérieure se présentera sobre et uniforme, composée d'une surface vitrée sur laquelle est déposée une fine grille en béton qui rappelle le béton décoratif de l'Université Miséricorde. La réalisation de ce projet est attendue pour 2020.

Des **bougies** pour Noël

LUEURS D'HIVER

Depuis plus de dix ans, les centres d'animation socioculturelle de la ville installent leur Atelier Bougies au centre-ville. Cette année encore, ils invitent petits et grands à façonner une bougie, unique et personnalisée à leur goût.

Noël approche avec ses douces lumières et ses présents. L'Atelier Bougies, sur la place Georges-Python, réunit ces deux ingrédients traditionnels des fêtes de fin d'année. Porté par les trois centres d'animation socioculturelle REPER de la ville, il propose de fabriquer des bougies, en passant un moment convivial. Cette activité ne plaît pas qu'aux petits et tous les grands enfants se prennent vite au jeu !

L'atelier-bougies accueille les visiteurs dans une construction de bois, conçue sur mesure pour l'activité par les centres d'animation socioculturelle (CAS), épaulés par le chantier écologique de la Ville. Moyennant une modique somme, qui permet aux CAS de mener leur projet, chaque visiteur peut façonner une bougie, cadeau idéal pour ses proches ou pour lui-même. Le modelage, par trempages successifs dans de la paraffine colorée, n'a rien de compliqué. Grâce aux instructions des animateurs des CAS et de leurs jeunes assistants, tous les bricoleurs sont certains de réaliser une œuvre multicolore. A l'entrée du repaire temporaire, boissons chaudes et biscuits, confectionnés par les enfants fréquentant les CAS, récompensent les artisans de leurs efforts.

Ce sont les CAS qui ont donné l'impulsion pour sortir cet atelier de leurs murs. En effet, depuis de nombreuses années, chaque centre organisait des confections de bougies au sein de sa structure respective. Puis, l'envie de sortir, de rencontrer la population s'est fait ressentir, d'où l'idée de s'établir au centre-ville durant la période de Noël.

Très actifs tout au long de l'année, les trois CAS de la ville, situés au Schœnberg, en Basse-Ville et dans le quartier du Jura, ouvrent leurs portes à tous les enfants et ados de la cité pour des activités ludiques, des sorties loisirs ou des camps. Pour connaître leur programme, il suffit de s'adresser aux animateurs de l'atelier-bougies, ou de se connecter sur *www.reper-fr.ch/secteur-cas*

ATELIER-BOUGIES,

Jusqu'au 21 décembre, mercredi, jeudi et vendredi de 15 h 30 à 18 h 30, samedi et dimanche, de 11 h à 18 h 30, place Georges-Python.

Die Entführung aus dem ***Serail***

GÉNIE MOZARTIEN

Pour sa 29e production, l'Opéra de Fribourg nous fera vibrer au son de *Die Entführung aus dem Serail* (1782) de Wolfgang Amadeus Mozart. Ce grand opéra en langue allemande réunit comédie et tragédie sur une composition musicale virtuose.

Vienne 1782, *Die Entführung aus dem Serail* remporte le succès dès sa première représentation. La volonté de l'empereur du Saint-Empire d'alors de promouvoir l'art national se marie avec l'ambition de Wolfgang Amadeus Mozart de créer un opéra en allemand, rivalisant avec les productions italiennes. Ce *Singspiel* ne mêle pas que langage parlé et parties mises en musique, il constitue une alliance entre comédie légère et tragédie dramatique, sur une musique exhibant tout le brio du Salzbourgeois. Composé expressément pour les meilleurs interprètes de son temps, cette œuvre constitue un véritable défi pour les cordes vocales des solistes.

Die Entführung aus dem Serail narre les aventures de Belmonte dans la Turquie du XVIIIe siècle. Le jeune noble espagnol est bien décidé à délivrer sa dulcinée, Constance, du harem du pacha Sélim, où elle est retenue captive avec sa suivante Blondchen et son valet Padrillo. Pour parvenir à ses fins, il devra se jouer d'Osim, le gardien du sérail, puis subir les foudres et la bonté du pacha.

La ressemblance entre l'intrigue de la pièce et le quotidien de Mozart à cette période est troublante. Logé à Vienne chez la famille Weber, le compositeur courtise une des filles, Constance, contre l'avis du père de la jeune femme. Il l'épouse trois semaines après la première de l'opéra et n'obtient le consentement paternel qu'au lendemain des noces.

Après la présentation de classiques mais aussi d'œuvres peu abordées, l'Opéra de Fribourg revient à Mozart pour la sixième fois. Au fil des productions, l'institution fribourgeoise a su enthousiasmer le public et la critique. Grâce à son dynamisme et à sa programmation audacieuse, elle collabore avec de plus en plus de maisons d'opéra européennes. Die *Entführung aus dem Serail* sera l'occasion de découvrir le travail du metteur en scène bâlois Tom Ryser (Anneau Reinhart 2008). Les six solistes, le Chœur de l'Opéra de Fribourg ainsi que l'Orchestre de Chambre de Fribourg seront placés sous la baguette du chef fribourgeois Laurent Gendre.

ÉQUILIBRE

lundi 29 décembre 19 h 30
mercredi 31 décembre 19 h
vendredi 2 janvier 19 h 30
dimanche 4 janvier 17 h
vendredi 9 janvier 19 h 30
dimanche 11 janvier 17 h

LAUSANNE

vendredi 16 janvier 20 h
dimanche 18 janvier 17 h

« Visages des **Soupes** »

SOLIDARITÉ ET RENCONTRE

A la période de l'Avent, le festival des Soupes de La Tuile est le rendez-vous le plus couru de la ville. Chacun peut se retrouver sous le kiosque de la place Georges-Python et déguster une soupe en toute fraternité. Et ça dure depuis dix ans. La Tuile, à cet effet, édite un livre présentant une foule d'images et de témoignages.

© La Tuile

« Tu prendras bien un bol de soupe ? » C'est ce que propose l'équipe du festival des Soupes de La Tuile. A la période de l'Avent, le kiosque de la place Georges-Python s'emmitoufle et reçoit chaque soir plus de cent convives autour d'un potage bien chaud, préparé par des volontaires dans la joie et la bonne humeur. Les saveurs varient au gré des bénévoles derrière les fourneaux. Ce qui reste immuable et qui fait la magie de l'événement, c'est l'ambiance. Les langues se délient, les discussions s'animent et les contacts se nouent. C'est pour rassembler et proposer aux plus isolés un endroit où se réunir et se restaurer au chaud que le festival avait été lancé en 2005, à la période de Noël. Le succès n'a fait que croître.

Depuis le 5 décembre, La Tuile a pris ses quartiers au cœur de la ville pour la dixième année consécutive, ajoutant ainsi une semaine entière à son festival. Ce prolongement est venu de la volonté de La Tuile d'offrir d'avantage de soirées chaleureuses aux Fribourgeois mais surtout, de permettre à tous les bénévoles de participer ! En 2014, plus de 400 volontaires animent le festival.

Une seconde manière de fêter ce jubilé passe par la publication d'un livre, racontant la décennie de cette aventure. *Visages de Soupes* (Editions Faim de Siècle) retrace l'histoire de la manifestation, à travers de multiples témoignages et des photos. Cette étonnante galerie reflète la diversité des bénévoles, qui mettent leur temps et leur talent au service des Soupes ; cuisiniers, musiciens, animateurs en tout genre ont été invités à poser à côté de l'élément essentiel : le chaudron. Si la solidarité est la sauce qui lie le festival, c'est aussi grâce à elle que l'ouvrage a pu paraître : un appel aux dons, lancé sur une plateforme internet, a permis de récolter les fonds nécessaires.

Pendant encore huit jours, les Soupes occuperont le cœur de Fribourg. La grande soirée du 24 décembre sera tout autant festive que les précédentes : un invité « surprise » gâtera les enfants et un repas calera les grandes faims. On remettra le couvert le lendemain avec un 25 décembre placé sous le signe « latino ».

« Visages des Soupes » – 10e anniversaire 2005-2014 (Ed. Faim de Siècle) est disponible sur *www.la-tuile.ch*

Festival des Soupes jusqu'au 25 décembre.

Cérémonies religieuses et **rencontres** de Noël

Horaires des célébrations / Gottesdienstzeiten

Basilique Notre-Dame
24 déc. 24 h 00 Messe de la nuit
25 déc. 07 h 45 Messe de l'Aurore
10 h 00 Messe du jour

Chapelle de Bourguillon
24 déc. 17 h 00 Messe de la veillée (bilingue)
24 h 00 Messe de la nuit
25 déc. 09 h 00 Weihnachtsgottesdienst
10 h 15 Messe du jour

Christ-Roi
24 déc. 17 h 30 Messe des familles avec crèche vivante
24 h 00 Messe de la nuit
25 déc. 08 h 30 Messe du jour
10 h 00 Messe du jour

Mission espagnole (Cité Saint-Justin)
25 déc. 11 h 00 Messe de Noël

Saint-Jean
24 déc. 17 h 00 Veillée de Noël avec crèche vivante (sans messe)
25 déc. 10 h 00 Messe de Noël à la Providence
25 déc. 18 h 00 Messe du jour

Saint-Maurice
24 déc. 23 h 45 Messe de la nuit

Saint-Michel
24 déc. 24 h 00 Messe de minuit

Saint-Nicolas
24 déc. 17 h 30 Messe des familles avec crèche vivante
23 h 30 Veillée de Noël en musique
24 h 00 Messe solennelle de la nuit
25 déc. 10 h 15 Messe pontificale du jour (bilingue)
16 h 00 Concert de Noël par la Maîtrise de Fribourg
18 h 00 Vêpres solennelles
20 h 30 Messe

Saint-Paul
24 déc. 18 h 00 Messe des familles avec crèche vivante
24 h 00 Messe de la nuit
25 déc. 11 h 00 Messe du jour

Saint-Pierre
24 déc. 17 h 30 Messe avec crèche vivante
24 h 00 Messe de minuit avec le chœur mixte
25 déc. 10 h 15 Messe de Noël
17 h 30 Messe de Noël

Sainte-Thérèse
24 déc. 17 h 30 Messe avec crèche vivante
25 déc. 09 h 30 Messe de Noël
11 h 00 Weihnachtsgottesdienst

Eglise réformée
24 déc. 16 h 30 Tous ensemble au culte de Noël bilingue
24 déc. 17 h 30 Préparation du repas de la veillée de Noël
24 déc. 23 h 00 Culte bilingue de la veillée de Noël
25 déc. 09 h 00 Weihnachtsgottesdienst
25 déc. 10 h 15 Culte de Noël

Abbaye de la Maigrauge
24 déc. 23 h 30 Messe de la nuit
25 déc. 10 h 00 Messe du jour

Couvent de Montorge
24 déc. 24 h 00 Messe de la nuit
25 déc. 09 h 30 Messe du jour

Chapelle des Sœurs d'Ingenbohl
24 déc. 21 h 00 Messe de la nuit
25 déc. 09 h 30 Messe du jour

Couvent des Cordeliers
24 déc. 23 h 00 Messe de la nuit (bilingue)
25 déc. 07 h 30 Weihnachtsgottesdienst
09 h 30 Messe du jour (bilingue)
19 h 30 Weihnachtsgottesdienst

Couvent des Capucins
24 déc. 22 h 00 Messe de la nuit
25 déc. 10 h 00 Messe du jour

Couvent des Carmes
24 déc. 23 h 00 Messe de la nuit
25 déc. 07 h 00 Messe de l'Aurore
10 h 00 Messe du jour

Couvent Saint-Hyacinthe
24 déc. 24 h 00 Messe de la nuit
25 déc. 10 h 30 Messe du jour

Monastère de la Visitation
24 déc. 23 h 00 Messe de la nuit
25 déc. 09 h 30 Messe du jour

Saint-Joseph de Cluny
24 déc. 17 h 30 Messe de la nuit

Sainte-Ursule
24 déc. 17 h 00 Messe de la nuit
25 déc. 09 h 30 Messe du jour

NOËL SOLIDAIRE

24 décembre dès 19 h
Veillée de Noël ouverte à tous, avec animation, boissons et repas gratuits

- **au Tremplin, avenue de l'Europe 6**
- **à La Tuile, route de Marly 25 (uniquement sur inscription)**
- **au Banc Public, route Joseph-Chaley 7**
- **au festival des Soupes (du 5 au 25 décembre), place Georges-Python (apéritif dès 17 h 30)**
- **à la salle paroissiale Saint-Pierre, av. Jean-Gambach 2, « Le Noël de Martine » avec l'association AZ'Arts**

25 décembre à 12 h
Repas de Noël offert au Banc Public, accueil de jour, salle paroissiale Saint-Paul, rte Joseph-Chaley 11.

SOLIDARISCHE WEIHNACHTSFEIER

24. Dezember ab 19 Uhr
Diese unentgeltliche Weihnachtsfeier ist für alle offen und findet

- **im Tremplin, avenue de l'Europe 6**
- **im La Tuile, route de Marly 25 (nur auf Anmeldung)**
- **im Banc Public, route Joseph-Chaley 7**
- **im «festival des Soupes» (vom 5. bis 25. Dezember), place Georges-Python (Aperitif ab 17.30 Uhr)**
- **im Pfarreisaal St. Peter, avenue Jean-Gambach 2, «Le Noël de Martine» mit dem Verein AZ'Arts statt.**

25. Dezember um 12 Uhr
Weihnachtsessen offeriert im Banc Public, Tagesstätte, Pfarreisaal St. Paul, route Joseph-Chaley 11.

Genève, passage des évacués français. BGE, Centre d'iconographie genevoise, CP 46 1914-1915 01

Fribourg pendant la Première Guerre mondiale (II)

DES ENFANTS BELGES EN NUITHONIE

Il était une fois une horrible guerre où l'on fauchait les blés en herbe, tous ces enfants submergés par les flots démentiels des combats. La Suisse en général et Fribourg en particulier se montrèrent extrêmement sensibles au sort de la Belgique occupée dans sa plus grande partie, malgré sa neutralité, par les armées du Kaiser Guillaume II. Les Protocoles du Conseil communal, conservés aux Archives de la Ville, témoignent de la ferveur des citoyens fribourgeois à leur venir en aide.

SIGNALEMENT

République Française

Commune de Valenciennes

Nom Gstalder Prénoms Elisabeth

Age 57 ans Taille 1m 55

Nationalité Française Rue

Je certifie l'exactitude dudit signalement et prends la responsabilité qu'il ne sera fait aucun abus du laissez-passer ci-joint.

Signature du Titulaire, Signature du Maire

18 Déc. 1915

Le 1915.

Archives municipales Evian, 4 H 9.

Très vite, la Ville de Fribourg dût faire face à l'arrivée de réfugiés en provenance du Plat Pays, envahi sans crier gare par son voisin germain. Cette invasion, aussi brutale qu'injuste, choqua profondément l'opinion publique, qui accueillit à bras ouverts les victimes innocentes d'un conflit qui leur était également étranger. En date du 10 novembre 1914, « pour le cas où les réfugiés belges, internés à Fribourg, demanderaient le matériel scolaire nécessaire à l'instruction primaire de leurs enfants », le Conseil communal décida de le leur livrer « à titre gratuit »[1]. De nombreuses familles de la cité font part de leur désir de « recevoir l'un ou l'autre orphelin belge »[2]. Des réfugiés se mettent parfois au service des plus démunis. Ce fut le cas d'Elisabeth Gstalder, 57 ans, rapatriée de Lens (Pas-de-Calais) à Evian, le 21 décembre 1915, et qui arriva le lendemain en Suisse par Annemasse. Elle offrit un beau cadeau de Noël aux petits enfants belges de Fribourg en leur servant d'« institutrice libre », lors de son séjour dans notre ville au Pensionnat Jeanne d'Arc, dans le quartier de Pérolles, de la veille de la Nativité 1915 au 1er juin 1918.

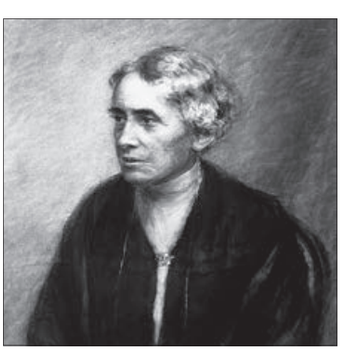
L'engouement pour la cause belge

Trop d'empathie pouvait conduire à dépasser certaines limites. Le Conseil communal releva, lors de sa séance du 24 octobre 1916, que l'« on signale les manifestations de sympathie par trop exubérantes que font sur la rue nos enfants des écoles aux internés français et belges, au point même où ceux-ci en sont ennuyés »[3]. Pour sa part, le conseiller d'Etat fribourgeois Emile Savoy (1877-1935), étroitement lié à la Belgique par des liens familiaux, présidait le Comité fribourgeois de secours aux réfugiés belges qu'il avait créé, quand il fut accusé d'espionnage par l'Allemagne. Sous couvert des activités du Comité de secours, il aurait pour le moins servi d'intermédiaire entre la Belgique et la France. « L'affaire Savoy » défraya la chronique sur le plan national et contraignit le directeur de la Police, le 23 mai 1916, à troquer son département pour celui, moins exposé, de l'Intérieur. L'engouement pour nos amis belges ne se démentit jamais. *L'Indépendant* n° 14, du samedi 2 février 1918, évoque le passage du général Leman, « le glorieux défenseur » belge de Liège fait prisonnier par les Allemands et de retour de captivité, interné en Suisse, par ces propos : « Des centaines de personnes l'ont salué à son passage à Fribourg. Les enfants belges hospitalisés dans la ville ont chanté *La Brabançonne*. Le général a reçu des fleurs, rendu hommage à la Suisse et dit à ses auditeurs belges et français sa foi inébranlable dans la victoire. »

La belle histoire belge d'une bienfaitrice fribourgeoise

Athénaïs Clément (1869-1935), créatrice et animatrice d'œuvres sociales – dont l'Office familial qui célèbre, en 2013-2014, son centenaire –, contribua, avec une aide financière américaine de la fondation Rockefeller pour l'hospitalisation des enfants belges à Fribourg, à l'accueil de réfugiés en provenance de la Belgique occupée et alors champ de bataille. En 1914-1915, elle pourvut à l'accueil des adultes, mais surtout à celui de plus de 400 enfants répartis, entre autres, entre le Guintzet, Villars-les-Joncs, aux portes de Fribourg, et le château

Athénaïs Clément, pastel de Mathilde de Weck-Baldegg (1933). [Coll. privée]



Un petit « quinquin » à la gare d'Evian. IFN 6952987 / BnF / cd / Agence Rol.

de Vaulruz. Elle s'occupa alors de tout, y compris sous la forme de vêtements bien chauds, assurant le vivre et le couvert. Elle se démena pour trouver du combustible et de quoi nourrir les esprits, persuadée que l'école était le plus grand bienfait que l'on puisse apporter aux enfants. Le 14 juin 1917, le Conseil évoque « la parfaite tenue » de la grande villa du Guintzet – qui appartient à la Bourgeoisie – depuis son occupation par les petits Belges. Après la guerre, l'Ordre de la reine Elisabeth de Belgique fut décerné à Mlle Clément qui fut élevée au rang de chevalier de l'Ordre de Léopold[4]. Pour ses bons et loyaux services, Athénaïs, en compagnie de son frère, le médecin-chef Gustave Clément, qui s'occupa des soldats blessés de la Première Guerre mondiale, fut reçue en qualité de bourgeoise d'honneur de la Ville de Fribourg le dimanche 4 mai 1930, à l'unanimité de l'Assemblée bourgeoisiale[5]. Depuis 1996, une rue du quartier du Schoenberg porte son nom.

Retour au pays

L'Indépendant n° 138, du samedi 30 novembre 1918, annonce le «départ des internés. Au moment de quitter la Suisse, les internés belges se font un devoir et une joie de présenter aux autorités et au peuple de Fribourg l'expression de leur plus vive reconnaissance. Dans la détresse et l'angoisse, ils ont trouvé auprès d'eux réconfort et sympathie ; et lorsque l'heure de la victoire a sonné, ils ont senti vibrer l'âme de Fribourg à l'unisson de l'âme belge. Le souvenir du peuple fribourgeois ne s'effacera jamais de leur mémoire ; et ils auront à cœur d'apprendre à leurs [com]patriotes tout le dévouement, toute la grandeur d'âme qu'ils ont trouvés chez leurs amis et protecteurs fribourgeois. Dieu protège la république et la ville de Fribourg ! C'est aujourd'hui à midi 50 que les internés français et belges quittent Fribourg. Le Conseil communal, au nom de la population de Fribourg, leur adresse un heureux retour dans leur patrie.» Dans *L'Indépendant* n° 143, du samedi 7 décembre 1918, Eugénie Vicarino publie en première page un poème : « Aux enfants belges. 1914 », qui se termine par : « Gloire à la Belgique immortelle ! ».

Alain-Jacques TORNARE

1 Archives de la Ville de Fribourg [AVF], Protocole du Conseil communal de la Ville de Fribourg 1914, fol. 197.
2 AVF, idem 1916, fol. 161.
3 AVF, idem, fol. 248.
4 Cf. AD. Thurler. Article de « La Liberté » du 7 février 1935 complété pour l'ouvrage collectif, sous la direction de Gustave Clément : In Memoriam. Mlle Athénaïs Clément, 1869-1935. Souvenirs et témoignages, Fribourg, Imprimerie St-Paul, [1935].
5 AVF/ Protocole des Assemblées bourgeoisiales de Fribourg (1921-1931), s. p. Voir également : Reconnaissances de Bourgeoisie, vol. 5, 1927ss, p. 39. A lire: *Evian et le drame de la Grande Guerre, 500 000 civils rapatriés,* Silvana Editoriale, 2014.

Nous remercions Mme Elisabeth Hancy, responsable de la Maison Grimaldi à Evian (Archives municipales) pour son précieux concours.

Sélections de livres, **cadeaux** idéaux pour Noël

La Mission de l'artiste

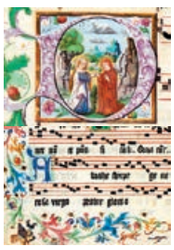
Le 12 mars 1897, Ferdinand Hodler (1853-1928) prononça une conférence intitulée « La Mission de l'artiste », devant les membres de la Société des Amis des beaux-arts de Fribourg. L'artiste peintre exprima, pour la première fois en public, sa théorie du parallélisme, principe ordonnateur de la nature sur lequel il construisit la quasi-totalité de ses compositions. Quelques jours plus tard, son exposé fut publié en trois volets dans *La Liberté*. Le présent ouvrage en constitue la première édition critique, largement commentée et remise dans son contexte. Il a bénéficié du soutien du Service culturel de la Ville de Fribourg.

Ferdinand Hodler, *La Mission de l'artiste*, édition établie et commentée par Niklaus Manuel Güdel, Genève : Editions Notari, 2014.

***Camouflage* in Freiburg und anderswo**

Verschleiern, Vertuschen und die Wirklichkeit neu erfinden – das ist es, was die Figuren der Erzählungen von Ruth Wittig verbindet. Sie sind im Band *Camouflage* zusammengefasst, der vom Kulturdienst der Stadt Freiburg unterstützt wurde. Um andere nicht zu enttäuschen, arrangieren die Figuren die Realität ein bisschen farbiger, aufregender oder sozialverträglicher. Die Leserinnen und Leser sind eingeladen, sie in ihren Abenteuern zu begleiten: eine Auszeit ohne Handy auf der Petersinsel mitzuerleben oder eine müde Mittvierzigerin zu einem abgesagten Workshop zu begleiten. Hin und wieder lässt Ruth Wittig die Erzählstimme Französisch sprechen. Für die gebürtige Deutsche, die seit 20 Jahren in Freiburg wohnt, ist das zweisprachige Umfeld Teil ihrer Wirklichkeit.

Ruth Wittig, *Camouflage* – Erzählungen in Freiburg und anderswo, Freiburg: Paulusverlag, 2014.



Les antiphonaires de St-Nicolas

La Cathédrale Saint-Nicolas recèle de trésors; certains sautent aux yeux, comme sa rosace, d'autres sont dissimulés au public. Parmi ces œuvres bien trop cachées se trouvent des antiphonaires du Bas Moyen-Âge. Véritables chefs-d'œuvre, cette ensemble de livres de chants liturgiques comprend huit volumes pour un total de 3200 pages. Richement illustrées, les nombreuses initiales et décorations en marge revêtent une grande valeur artistique. Quant aux mélodies et aux textes, ils sont en grands caractères afin d'être lus à distance par les moines ou chanoines chanteurs.

Afin de faire connaître ces prestigieuses pièces, réalisées entre 1509 et 1517, le chapitre de Saint-Nicolas et les Archives de l'Etat de Fribourg éditent un livre faisant la part belle aux images; les 104 pages de l'ouvrage comptent une centaines d'illustrations exceptionnelles. Le texte, bilingue, révèle aux lecteurs tous les secrets de cette merveille du patrimoine fribourgeois et suisse.

Les antiphonaires de St-Nicolas à Fribourg – Die Antiphonare von St. Niklaus in Freiburg*, Joseph Leisibach, éd. Chapitre Saint-Nicolas et AEF. Disponible sur *www.chapitre-stnicolas.ch

INFO DÉCHETS ABFALL

www.dechets-ville-fribourg.ch
www. abfall-stadt-freiburg

COLLECTE PET

Depuis la suppression des bennes de collecte pour le plastique, la Voirie observe une augmentation des déchets plastiques indésirables dans les bennes de collecte « PET-Recycling ».

Ces déchets entraînent des complications lors du recyclage des bouteilles PET. Afin de garantir que celles-ci puissent être transformées en produits de qualité, il est important de respecter les bonnes règles de tri.

Ce que vous pouvez déposer dans la collecte du PET
Uniquement les bouteilles de boissons en PET avec le logo PET-Recycling.

Ce que vous ne pouvez PAS déposer dans la collecte du PET

- Bouteilles ne portant pas le logo officiel PET-Recycling
- Bouteilles de lait, crème à café, yoghourt
- Gobelets en plastique
- Bouteilles de lessive, détergent, produits cosmétiques
- Emballages alimentaires en plastique
- Bouteilles d'huile et vinaigre
- Autres déchets

Elimination des bouteilles en PET
Les bouteilles en PET marquées du logo PET-Recycling peuvent être éliminées dans les points de récolte ou à la déchetterie principale des Neigles. Un retour dans les points de vente (Migros, Coop, etc.) est également possible.

SAMMLUNG PET-FLASCHEN

Seit der Entfernung der Plastikmulden in den Quartiersammelstellen stellt das Strasseninspektorat leider eine Zunahme der Plastikabfälle in den PET-Containern fest.

Diese Abfälle führen beim Recycling von PET-Flaschen zu Problemen. Damit diese in qualitativ hochstehende Produkte umgewandelt werden können, muss schon bei der Sammlung korrekt getrennt werden.

Das gehört in die PET-Sammlung
Nur Getränkeflaschen aus PET mit dem PET-Recycling-Logo.

Das gehört NICHT in die PET-Sammlung

- Flaschen ohne offizielles Logo PET-Recycling
- Milch- und Kaffeerahmflaschen
- Plastikbecher
- Flaschen für Wasch- und Putzmittel, Kosmetikprodukte
- Lebensmittelverpackungen aus Plastik
- Öl- und Essigflaschen
- Andere Abfälle

Entsorgung der PET-Flaschen
Getränkeflaschen mit dem Logo PET-Recycling können in den Quartiersammelstellen oder in der zentralen Sammelstelle Neigles abgegeben werden. Eine Rückgabe in den Verkaufsstellen (Migros, Coop, etc.) ist ebenfalls möglich.

Elimination des **sapins** de Noël

Les sapins de Noël peuvent êtres éliminés avec les déchets organiques. Enlevez toutes les décorations et annoncez votre sapin soit par le formulaire internet soit par téléphone. Déposez le sapin au bord de la route le mardi matin avant 6 h 45. Les sapins de Noël peuvent également être déposés à la déchetterie des Neigles.

Annonce par internet
www.ville-fribourg.ch/dechets - Annonce déchets organiques (déc. – févr.)

Annonce par téléphone
lundi de 13 h 30 à 16 h au 026 351 75 18.

Entsorgung der **Weihnachtsbäume**

Weihnachtsbäume können mit den organischen Abfällen entsorgt werden. Entfernen Sie alle Dekorationen und melden Sie Ihren Weihnachtsbaum per Internet oder Telephon für die Grünabfuhr an. Stellen Sie den Baum am Dienstag vor 6.45 Uhr an den Strassenrand. Weihnachtsbäume können auch in der Sammelstelle Neigles abgegeben werden.

Anmeldung per Internet
www.stadt-freiburg.ch/abfall - Anmeldung organische Abfälle (Dez.–Febr.)

Anmeldung per Telefon
Montag von 13.30 bis 16 Uhr auf 026 351 75 18.

Gustave Courbet, *Le sculpteur Marcello (Duchesse de Castiglione Colonna).* Huile sur toile, 1870, Musée des Beaux-Arts de Reims © Musée des Beaux-Arts de la ville de Reims, photo : C. Devleeschauwer

L'héritage fribourgeois de Marcello/Adèle d'Affry

SA RÉGION BIEN-AIMÉE

Le 6 novembre s'est ouverte, au Musée d'art et d'histoire, l'exposition *Marcello-Adèle d'Affry (1836-1879) : femme artiste entre cour et bohème.* Quel lien unit l'artiste à Fribourg et comment qualifier son « héritage fribourgeois » ? Penchons-nous sur des extraits de sa correspondance qui en disent long sur son attachement à sa ville natale. Quant à sa postérité artistique, elle s'incarne surtout dans l'idée de créer, à Fribourg, un musée à son nom.

« Vive Fribourg où l'on a de si charmantes distractions. » C'est ainsi que Marcello/Adèle d'Affry évoque, en 1864, sa ville natale dans l'une de ses missives à sa mère Lucie d'Affry. Celle qui a choisi de vivre au loin revient régulièrement en terres fribourgeoises rendre visite à sa mère, son port d'attache, mais aussi à sa nombreuse parentèle. A Fribourg, son « hameau », elle goûte les plaisirs simples des longues promenades qui lui rappellent son enfance. Au contact de la nature, elle puise l'énergie nécessaire pour retourner à la cour, pour affronter les Salons et, surtout, pour construire sa carrière de sculptrice puis de peintre, munie de son pseudonyme ou « nom d'art et de guerre » : Marcello.

A diverses reprises, de Paris, l'artiste écrit à sa mère pour s'imaginer, à ses côtés, dans des lieux chéris. Elle écrit : « Je me verrais avec bien du plaisir le long du bois de Moncor » ou encore : « Je vous vois dans les chemins si connus du Guintzet et de la Poya. » Mais les obligations sociales et professionnelles la retiennent : elle doit répondre aux sollicitations du couple impérial et à d'autres commanditaires, assurer une continuité dans sa formation artistique et préparer la réalisation de ses œuvres destinées aux Salons. Comme elle l'atteste à sa mère : « Vous comprenez que j'aime Fribourg, n'est-ce pas, le tout est d'y arriver quand on est englué par d'autres besognes ailleurs. »

Lorsque les effets de la tuberculose se font de plus en plus sentir, Marcello organise ses dernières volontés en pensant à ses origines fribourgeoises. Elle écrit : « Mes jours sont comptés. Ils ont été abrégés par les fatigues et les soucis inséparables de la vie artistique. Resserrée dans les limites qui ont empêché mon développement, je n'ai pas pu exécuter tout ce que je rêvais. Il est donc naturel qu'en dédommagement de ce que je n'ai pu faire, il reste un ensemble de ce que j'ai fait dans ma ville natale de Fribourg en Suisse. » Pour cela, elle choisit un florilège de ses œuvres dont certaines seront sculptées ou fondues, après sa mort, par ses praticiens. Le Musée Marcello ouvrira ses portes en 1881, deux ans après la mort de l'artiste, et fut conçu en collaboration avec sa mère, aidée par Elisa de Boccard. Cette dernière constitue un deuxième maillon dans la chaîne de l'après-Marcello à Fribourg. Cousine bien-aimée, Elisa acheva la décoration du cabinet chinois au château de Givisiez et reçut une partie de ses précieux carnets de dessins. Dans sa pratique picturale, Elisa témoigne de l'influence de Marcello en reprenant des thèmes qui lui étaient chers, comme l'orientalisme, le XVIIIe siècle revisité ou la poésie du quotidien. Aujourd'hui, l'héritage fribourgeois de Marcello perdure grâce à la collaboration de la Fondation Marcello, entre autres, avec les Archives de l'Etat, l'Université de Fribourg et le Musée d'art et d'histoire Fribourg.

Caroline SCHUSTER CORDONE

Un évêque **fribourgeois**, enfin !

Le tableau est insolite, pour ne pas dire énigmatique. Il présente une Vierge à l'Enfant, entourée de saints évêques, accueillant la prière d'une chaste dame, tout de blanc vêtue : la République de Fribourg. Entre Marie et la dame, les armoiries de Montenach, ainsi qu'un angelot apportant mitre et crosse : celles de Mgr Pierre de Montenach qui devint, en 1688, le premier évêque fribourgeois du diocèse. En arrière-fond, un jardin où paissent de paisibles brebis, mais des bêtes sauvages rôdent alentour… Et pour commenter le tout, quelques vers latins pleins d'allusions et d'illusion.

Mais que demande Fribourg à la Reine des cieux ? Pour le savoir, venez le 13 janvier prochain à 18 h 30 au Musée d'art et d'histoire dans le cadre de cette **Découverte du mardi** animée par Philippe Gardaz, chargé de cours à l'Université de Fribourg.

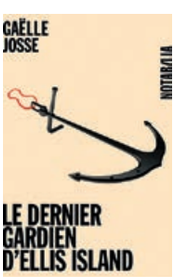
A la bibliothèque

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE FRIBOURG

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2e niveau
026 351 71 44
www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch

Horaire
Lundi, mardi et vendredi : 14 h-18 h
Mercredi : 10 h-18 h
Jeudi : 14 h-20 h
Samedi : 10 h-12 h

Julien Frey
Un jour il viendra frapper à ta porte
Julien, élevé par sa mère, n'a jamais vu son père. Il connaît son nom, sait de lui qu'il est journaliste, chauve, juif, marié et père de deux autres enfants. A l'âge d'être père à son tour, Julien cherche à rencontrer son père qui lui révèle un intrigant secret de famille. Durant six ans, le jeune homme va se plonger dans l'histoire tragique de sa famille paternelle, dans les registres des victimes de l'Holocauste. De la France en Israël, du présent au passé (pas le passé simple, en tout cas), ce récit autobiographique, dessiné par Dominique Mermoux, souligne la persévérance de cet homme pour découvrir son passé et, surtout, la vérité.



Gaëlle Josse
Le dernier gardien d'Ellis Island
John Mitchell est directeur pendant 45 ans du centre d'Ellis Island à New York. C'est sur cette île que sont « triés » tous les immigrants venus d'Europe jusqu'en 1954. Sa dernière semaine de travail lui permet d'écrire ses mémoires : la femme qu'il a aimée, les personnes qui l'ont touché, la jeune femme qui l'a troublé. Derrière son apparente force, émergent faiblesses et vulnérabilité. Ce témoignage imaginaire nous ébranle par sa sincérité, sa capacité d'introspection. Magnifique.

Yanick Lahens
Bain de lune. Prix Fémina 2014
Une écriture puissante relate la destinée de deux familles paysannes, depuis 1960 jusqu'aux années 80, dans le village d'Anse bleue, en Haïti. Le récit utilise le « nous » collectif, si bien que le lecteur, pris dans les mailles des intrigues, se perd en suivant les nombreux personnages. Ce « nous » exprime la souffrance du peuple face à la violence de la nature, à celle des dictateurs et des exploiteurs. Une autre voix résonne dans ce roman : celle d'une jeune femme, presque morte, échouée sur une plage. Elle supplie les divinités vaudoues de l'aider à rejoindre ses ancêtres, esclaves venus d'Afrique. Ensorcelant.

Vendredi 23 janvier à 16 h 30
Contes pour les enfants avec **Caroline**.

Mercredi 28 janvier 2015 à 18 h 30, Salle Rossier
Rencontre avec **Amélie Nothomb**, sur les chemins de l'écriture. Conférence organisée par l'Alliance Française, entrée pour les non-membres Fr. 10.–.

In der Bibliothek

DEUTSCHE BIBLIOTHEK FREIBURG

Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
Eingang B (mit Treppe)
oder C (rollstuhlgängig)
026 322 47 22
deubibfr@ville-fr.ch
www.deutschebibliothekfreiburg.ch

Öffnungszeiten
Montag: geschlossen
Dienstag, Freitag: 14 bis 18 Uhr
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr
Samstag: 10 bis 12 Uhr

Marlene Streeruwitz
Nachkommen
Frankfurt am Main: Nelia Fehn feiert an der Buchmesse den Erfolg ihres Buches über ihre verstorbene Mutter. In der Mainmetropole spürt sie ihren unbekannten Vater auf, der sein verführerisches Spiel der Täuschung nun mit ihr spielt. Sie entdeckt, dass der Vater damals ihre Abtreibung verlangte oder das Ende der Beziehung androhte. Hat ihre Mutter diese Liebesprobe zurückgewiesen, um das Leben der Tochter zu retten? Oder müssen die Geheimnisse ihrer Mutter jetzt anders gesehen werden? Und was bedeutet das für sie? Ihre eigene Geschichte wird sie literarisch verarbeiten und entdeckt dabei ihre innere Freiheit.

Claudia Piñeiro
Ein Kommunist in Unterhosen
Ein Mädchen verbringt die Ferien mit der Familie und den besten Freundinnen im örtlichen Schwimmbad und beobachtet scharfsinnig seine Umgebung. Ihr Blick gilt dabei vor allem dem Vater, einem eigenwilligen und gut aussehenden Mann. Niemand will ihr sagen, warum er seinen Job verloren hat und nun Turboventilatoren in der Nachbarschaft verkauft. Und welches Geheimnis verbindet ihn mit ihrer attraktiven Lehrerin? Ein Roman über die Zweifel und Selbstzweifel am Beginn einer Jugend, isn Argentinien zu einer Zeit und in einer Welt, die von grossen Lügen bedroht und kleinen Rätseln zu Hause überschattet ist.

Verena Blum-Bruni
Das gestrandete Schiff
Die glücklichsten Monate seines kurzen Lebens erlebt der Verdingbub Peter bei einem alten Schuhmacherehepaar und in einem Kinderheim. Dann sein achter und letzter Pflegeplatz im Berner Oberland: es ist die Hölle! Bei diesen Pflegeeltern erleidet er Schläge, Hunger und Krankheiten bis zu seinem Tod mit nur fünf Jahren. Dieses Verbrechen geschah Mitte des 20. Jahrhunderts in der Schweiz unter den Augen der Behörden…

Helga Beyersdörfer
Die Nachmittagskinder
Irgendwo in Deutschland, im zweiten Stock eines Stadthauses, sitzt Abiturientin Jolande und trägt sich mit Fluchtgedanken. Sie ahnt nicht, dass das Glück ein paar Treppen tiefer wohnt: dort, wo zwei Kinder mit Pizzahunger eines Tages die gesamte Hausgemeinschaft umzukrempeln beginnen. Ein Roman über Nachbarn mit grossen und kleinen Gesten, allesamt aber wichtig fürs Zusammenleben.

Nächste Märchenstunde: Freitag, 9. Januar 2015

Des riffs crescendo – Fribourg en **musique**

SUR UN AIR DE DOUCEUR

Pianiste, guitariste et chanteuse de talent, Laure Perret compose des morceaux où la musique se dévoile dans sa simplicité et sa délicatesse, où la mélodie règne sur les paroles. Déjà durant son enfance, Laure baigne dans un univers musical qu'elle explore en solo mais aussi au sein de chorales ou entre amis. De sa passion naissent deux albums qui ont fait parler d'eux.

Les premières notes de *Somewhere out of sight* (2014) nous emportent dans un monde de douce mélancolie. De la délicate voix de Laure Perret coulent des mots harmonieux. N'en cherchez pas le sens, ce n'est pas le plus important. Laissez-vous envahir par la mélodie onirique. D'aucuns souhaiteraient réconforter l'artiste, tant son univers apparaît grave. Détrompez-vous : l'air ne fait pas la chanson. Laure l'affirme : « je suis très heureuse et posée, mais c'est comme ça, j'ai toujours aimé la musique sombre. »

Une musicienne

Rembobinons la cassette… Laure Perret grandit entourée de musique. Assise devant un piano dès l'âge de 5 ans, elle suit un cursus amateur au Conservatoire de Fribourg pendant plus d'une décennie. Le chant est une affaire de famille : avec sa mère et ses trois sœurs, elles im-provisent à plusieurs voix. Puis viennent les chorales. « Elles m'ont apporté beaucoup d'expérience et m'ont donné confiance en moi. J'ai pris conscience que ma voix plaisait toute seule » Quant à la guitare, Laure l'adopte pendant un voyage en Amérique latine après le bac. « J'ai découvert que j'arrivais à jouer et à chanter. Et que ça plaisait. »
A son retour, Laure compose. Immuablement, elle place l'instrument au cœur de sa création ; elle gratte ou s'assied au piano et laisse aller son imaginaire. La musique classique, qu'elle a étudiée à l'Université de Fribourg à travers la musicologie, l'inspire. « Certains morceaux sont partis de quelques notes d'une pièce au piano que j'adore. » Puis viennent les mots, comme ornements s'harmonisant avec les notes. « Je me considère clairement plus comme une musicienne que comme une écrivaine. » Au prélude de sa carrière, Laure confie ses déboires de jeune fille, ses amours, son blues de retour de voyage… Aujourd'hui, sans besoin de se faire comprendre, elle écrit des atmosphères, des états d'esprit. Voilà pourquoi sa préférence va à l'anglais. La langue de Tori Amos et de Joni Mitchell, influences de ses débuts, lui plaît pour sa sonorité, qui correspond à son timbre.

« Tired but happy »

Plusieurs morceaux en poches, Laure occupe les petites salles de concerts de Fribourg, entourée d'amis musiciens. En 2008, sans CD ni démo, elle remporte le Caribana Contest, concours de ce festival de la Riviera. Petit à petit, elle sent que pour atteindre un public plus large, un passage dans un studio d'enregistrement s'impose. Même si la musique est prête, l'envie de se lancer est enfouie sous une montagne de questions. « Je repoussais l'échéance tout le temps mais dès qu'on a trouvé avec qui collaborer, ça s'est débloqué. » En 2010, *Tired but happy* sort enfin. S'ensuivent alors de nombreuses prestations pendant un an. En 2010, elle participe même au plus fameux des festivals romands : Paléo.

Hors de vue pendant trois ans

A force de chanter les mêmes morceaux depuis six ans, Laure s'essouffle. Elle pose alors le micro et compose… pendant trois ans. « Je n'avais rien prévu mais je pensais qu'on se remettrait à jouer une année plus tard. » En 2013, Laure et ses musiciens enregistrent à nouveau. Ils sont sereins. « Je partais beaucoup plus confiante. C'est pour ça que j'ai pris du temps, pour être sûre que j'avais ce qui me plaisait. » Ainsi naît *Somewhere out of sight*.

Sur la route en famille

Laure Perret est la compositrice, l'auteur et l'interprète de ses chansons mais elle n'est pas seule dans sa création. Elle a rallié ses amis

autour de son projet. Matthieu, à la guitare, Paulo, à la batterie, Joséphine à la clarinette et Pascal à la basse. Ils ne se connaissaient pas avant de jouer ensemble. Et la sauce a plutôt bien pris. « Ils me soutiennent. Quand je suis démotivée, ils me remontent ! On est comme une petite famille. » Mais alors pourquoi joue-t-elle en son nom ? « On a cherché des noms de groupe ou un autre nom pour moi. Il n'y a eu que des idées nulles. C'était terrible ! »
Laure, qui se plaît à chanter « A la claire fontaine » à sa fille de six mois, songe déjà à un troisième album. L'envie d'aller plus loin et d'explorer d'autres instruments la tente mais la Fribourgeoise ne veut rien brusquer. Elle apprécie sa vie de mère, musicienne et assistante administrative à temps partiel au Festival du film de Fribourg. Depuis la sortie du second album, Laure et ses musiciens se sont produits sur quelques scènes, dont Les Georges, mais son album mérite encore plusieurs concerts. Et pourquoi pas réaliser son rêve : partir en tournée dans un grand bus avec les membres du groupes et leur famille. ***www.laureperret.com***

Mémento

CONCERTS

Concerts de l'Avent : Parfums d'Angleterre
œuvres de Mendelssohn et Britt, dir. P. Savoy avec le Chœur Saint-Michel, J. Delley, L. Dessibourg et M. Croci, ve 19, sa 20 décembre, 20 h, église Saint-Michel.

Concert de Noël des Marmousets
sa 20 décembre, 11 h, église Saint-Paul.

Concert de l'Avent, église de Villars-sur-Glâne
Rigore e fantasia – Les maîtres de la sonate italienne du XVIIIe siècle, soliste : Giuliano Carmignola (violon baroque), di 21 décembre, 17 h.

Orchestre des Jeunes de Fribourg
– concert de Noël, di 21 décembre, 16 h, église Sainte-Thérèse,
– œuvres de Mozart et Mendelssohn, dir. Raphaël Oleg, di 25 janvier, 17 h, Aula de l'Université.

Ensemble *Scarlatti*
œuvres de Haydn et Saint-Saëns, di 21 décembre, 17 h, église Saint-Michel.

The Gregorian Voices
le chant grégorien rencontre la musique pop, ve 9 janvier, 19 h 30, église Saint-Michel.

Concert du Nouvel-An
ensemble *I Musici del sol levante,* deux trompettes et un orgue, œuvres de Händel, Bach, Mouret, Sanz, ve 9 janvier, 19 h 30, église Saint-Maurice.

International Piano Series : Louis Schwizgebel
sa 17 janvier, 19 h 30, Aula de l'Université.

Ensemble *Le-je-ne-scay-quoy*
œuvres de Bach interprétées au clavecin obligé, di 18 janvier, 17 h, église des Capucins.

Jeunesses musicales de Fribourg
Chœur Arsis, dir. P.-F. Roubaty, avec quatuor à cordes et orgue, sa 24 janvier, 20 h 15, église Saint-Maurice.

Orchestre de la Haute Ecole de musique et Orchestre de chambre de Lausanne
œuvres de Weber, Bruch, Tchaïkovski, dir. Kazushi Ono, di 25 janvier, 20 h, Equilibre.

Chant grégorien
avec les chœurs Oriscus et Ardéo, dir. G. Premand, dans le cadre des 20 ans de Musica Viva, di 25 janvier, 17 h, église des Capucins.

FRI-SON
Route de la Fonderie 13

Rollerdisco
ve 19 décembre, 21 h.

X-mas Party
me 24 décembre, 22 h.

New year's eve
me 31 décembre, 22 h.

Vita Bergen
je 22 janvier, 19 h.

LA SPIRALE
Place du Petit-Saint-Jean 39

Petit Nouvel-An avec Goton Le Cool
sa 3 janvier, 21 h.

Jazz 4 + Uno « Dancing the jazz »
sa 24 janvier, 21 h.

NUITHONIE
(Villars-sur-Glâne)

Miravella
danse, par la compagnie act2/Catherine Dreyfus, je 18 décembre, 18 h, ve 19 décembre, 20 h.

Ta Main
théâtre, par la compagnie Roz & Coz, sa 10, je 15, ve 16, sa 17 janvier, 20 h, di 11 janvier, 17 h.

Marceau et le grand Rasant
tout public, par la Compagnie de l'Orchestre Animé, ve 16 janvier, 19 h, sa 17 et 24 janvier, 17 h, di 18 et 25 janvier, 15 h.

ÉQUILIBRE
Place Jean-Tinguely 1

Schneewiissli & Roserot
Dialektmärli für Kinder ab 4, Verein Schweizer Kinder- und Jugendtheater Zürich, Fr., 23. Januar, 19 Uhr.

THÉÂTRE DES OSSES
Givisiez

Petite sœur
jeune public, marionnettes et comédiens, jusqu'au 31 décembre.

KELLER POCHE
Samaritaine 3

Das Andalusische Mirakel
Fr., 9., 16., 23., und Sa., 10., 17., 24. Januar, 20.15 Uhr, So., 18. Januar, 17 Uhr.

Der Bär, der ein Bär bleiben wollte
für Kinder ab 7 Jahren, So., 25. Januar, 11 Uhr.

THÉÂTRE

Malabar et les 3 petits cochons
tout public dès 4 ans, sa 20 décembre, 17 h, di 21 décembre, 15 h, Théâtre des Marionnettes.

Gare au loup
tout public dès 4 ans, sa 10 janvier 17 h, di 11 janvier, 15 h, Théâtre des Marionnettes.

Farabutti e Faraboloni
di 18 janvier, 17 h, Théâtre Crapouille, Centre de loisirs du Schœnberg.

LE BILBOQUET
Fonderie 8b

Repas – spectacle : *Allain Leprest porte un joli nom*
spectacle musical, sa 20 décembre, 20 h. La représentation est précédée d'un repas « Délices des Carpates », organisé par l'Association culturelle Roumanie-Suisse. Inscription pour le repas *duffelena@gmail.com ou* 078 752 98 90

A vol d'oiseau ça fait combien ?
par la compagnie L'Azile, ve 23 janvier, 20 h 30.

LE TUNNEL
Grand-Rue 68

Les Mistmakers
folk, ve 19 décembre, 21 h.

New York, New York
S. Rose, soprano, M. Mulhauser, ténor et V. Piller, piano, sa 20 décembre, 21 h.

Nouvel-An tunnelesque
repas et musique, me 31 décembre, apéritif dès 19 h, réservation obligatoire.

ESPACEFEMMES
Rue Hans-Fries 2

Visite de la BCU
ma 13 janvier, 13 h 30, inscription jusqu'au 5 janvier.

Soirée jeux
je 15 janvier, 19 h.

Atelier d'initiation à la composition d'une peinture
ma 20 janvier, paiement jusqu'au 12 janvier.

Saveurs d'ici et d'ailleurs : Brésil
ve 23 janvier, 19 h, paiement jusqu'au 21 janvier.

Ayurveda
ma 27 janvier, 14 h, inscription jusqu'au 23 janvier.

CENTRE SAINTE-URSULE
Rue des Alpes 2

Méditation guidée
je 18 décembre, 15 janvier, 20 h.

Meditation
Do. 8. und 22. Januar, 19.45 Uhr.

Introduction à la méditation zen
lu 12 janvier, 18 h.

Atelier d'icônes
stage de printemps 2015, dès le 16 janvier, sur inscription, 026 347 14 00.

Danses du monde – Danses méditatives
lu 19 et 26 janvier, infos : 079 717 36 53.

NOUVEAU MONDE
Esplanade de l'Ancienne-Gare 3

Marché de Noël
ve 19 décembre 16 h - 21 h, sa 20, 14 h - 21 h, di 21, 13 h - 18 h.

La Boum
me 31 décembre, dès 22 h.

Didier Super *Ta vie sera plus moche que la mienne*
di 18 janvier, 19 h.

Gulliver ou l'ombre de l'homme montagne
théâtre lyrique de chair et d'ombres, di 25 janvier, 11 h.

CINÉMA

Ciné Plus (cinéma Rex)
– *Chronik einer Sehnsucht/Die Auswanderung* (Chronique d'un rêve/L'exode) d'Edgar Reitz, di 25 janvier, 11 h
– *Dancing Arabs,* d'Eran Riklis, dans le cadre des CinéBrunch – Regards d'ailleurs, di 11 janvier, 11 h.

Ciné-Club universitaire
– *Brutti, sporchi et cattivi,* d'Ettore Scola, me 17 décembre, 19 h 30,

La rédaction de *1700* souhaite à toutes ses lectrices et à tous ses lecteurs un joyeux Noël et une heureuse année 2015 !

Die Redaktion von *1700* wünscht der ganzen Leserschaft frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr 2015.

Université Miséricorde, salle de cinéma (MIS 2029).

EXPOSITION

Mes moments
jusqu'au 20 décembre, peintures par Doris Broder Jakob, Hôtel de Ville.

Xiaojang Galas – Teofilia Juravle
jusqu'au 21 décembre, Galerie Cathédrale (rue du Pont-Suspendu 2).

Irma Allemann – Iseut Bersier – Madeleine Leiggener
jusqu'au 24 décembre, Atelier-Galerie J.-J. Hofstetter.

Pierrick « Piem » Matthey
jusqu'au 27 décembre, Espace Kairos (rue des Epouses 7).

Aquarelles et huiles Jacqueline Gandubert
jusqu'au 31 décembre, Hôpital cantonal.

Paul Talman – La forme en mouvement
jusqu'au 1er janvier, Espace Jean Tinguely-Niki de Saint Phalle.

Aqua & Solid
jusqu'au 9 janvier, Le Bûcher (Karrweg 1).

Format commun 3
jusqu'au 10 janvier, Trait Noir (rue du Pont-Suspendu 10).

Voyage au cœur de la lumière
jusqu'au 10 janvier, Forme et Confort (rue de la Cathédrale-Saint-Nicolas 5).

100% pure laine
jusqu'au 25 janvier, Musée d'histoire naturelle.

Garopesani : Mein Freiburg – Mon Fribourg
jusqu'au 1er février, Musée Gutenberg.

Barricades of Life, a Pool Outside
Marc Hunziker, Chantal Kaufmann, Rafal Skoczek, Mia Špindler, Urban Zellweger, jusqu'au 8 février, Fri-Art (Petites-Rames 22).

Hayan Kam Nakache
Solo show + video room : Jacolby Satterwhite, jusqu'au 8 février, Fri-Art (Petites-Rames 22).

Marcello-Adèle d'Affry – femme artiste entre cour et bohème
jusqu'au 22 février 2015, Musée d'art et d'histoire.

Oiseaux migrateurs – Au sud sans perdre le nord !
jusqu'au 1er mars, Musée d'histoire naturelle.

Dossier hospitalier
jusqu'au 28 février 2015, Bibliothèque cantonale et universitaire.

CONFÉRENCES

Sur les chemins de l'écriture par Amélie Nothomb
me 28 janvier, 18 h 30, Salle Louis-Joseph Rossier, ancien Hôpital des Bourgeois.

DIVERS

Patinoire
terrasse des Arcades, jusqu'au 4 janvier.

Snow for free
la montagne et ses pistes font envie ! Mais tous les enfants ne peuvent s'y élancer, pour des raisons financières ou de temps. Snow for free emmène des enfants de 9 à 13 ans à la neige le mercredi après-midi. A Fribourg, les skieurs en herbe se rendent au Moléson les 7, 14, 21, 28 janvier. Inscriptions et infos : *www.snowforfree.ch*

Le filage de la laine – Das Spinnen von Wolle
avec – mit M. Johnston, me 17 décembre, 7 et 14 janvier, dès 14 h, Musée d'histoire naturelle.

Un thé d'hiver à l'atelier
dans le cadre de l'exposition *Oiseaux migrateurs – Au sud sans perdre le nord !* Au chaud près du fourneau, nous parlerons d'oiseaux qui passent l'hiver sous le soleil africain, di 4 et 11 janvier, 15 h, **à Riaz,** inscription au Musée d'histoire naturelle, 026 305 89 00.

Concours de lecture académique pour les élèves de 7 H
les participants sont invités à lire en public un court extrait d'une œuvre de fiction de leur choix, pendant 3 minutes. Organisé par l'Association des bibliothèques fribourgeoises. Infos sur *www.abf-vfb.ch/fr/lecture-academie*